

SORANA-CONSTANȚA GEORGESCU-GORJAN

LISTA DE LUCRĂRI

Materiale elaborate în studenție

1958 – *A Comparison between Celtic and Romanian Fairy-tales* (comunicare la sesiunea cercurilor științifice studențești, București)

1962 – *Translation loans from French in English* (lucrare de diplomă pentru examenul de stat)

Eseuri în engleză

1995 – *The Wonderful Story of the Endless Column*, Publishing House of the Romanian Cultural Foundation, Bucharest, 23 p. + 23 p. il.

1996 – *The Endless Column of Târgu-Jiu* (Communication at the Brancusi Colloquium, May 3, 1996) Published in *The Story of the Endless Column*, Editura Destin, Deva, pp. 45-57.

1998 – *Brancusi's Endless Column* (Communication at the 14th International Congress of Anthropological and Ethnological Sciences, July 26 – August 1, 1998, Williamsburgh, Virginia)

1999 – *Ștefan Georgescu-Gorjan, a friend of India...*, Bibliotheca Indica, nr. 4, pp. 16-20.

2001 – *The raising of the Endless Column in 1937-38*, "Romanian Review", LVI(CLI), nr. 383-384, pp. 44-51.

2001 – *Thoughts on the Endless Column*, in *Brancusi at his zenith. And what next?* International Symposium. Bucharest – Târgu-Jiu, 18-21 May, Univers enciclopedic, București, pp. 239-254.

2004 – *Assemblage of the Endless Column at Târgu-Jiu in November 1937*, Communication, "Romanian-Japanese Workshop: Wind Engineering and Cultural Heritage", Bucharest, March 3.

2007 – *From Dream to Reality: Construction of the Endless Column*, in *Brancusi's Endless Column Ensemble. Târgu-Jiu, Romania*, World Monuments Fund, Scala Publishers, London, pp. 30-41.

Ediții bilingve

2001 – *Istoria coloanei infinite / The story of the Endless Column*, Editura Destin, Deva, 84 p., 48 ill.

Ediții trilingve

2001 – *Recitindu-l pe Brâncuși / En relisant Brancusi / Reading Brancusi over & over*, Editura VOG, pp. 14-33, 94-117, 180-201.

2010 – *Așa grăit-a Brâncuși / Ainsi parlait Brancusi / Thus spoke Brancusi*, Criterion Publishing, 260 p.

2011 – *Așa grăit-a Brâncuși / Ainsi parlait Brancusi / Thus spoke Brancusi*, Scrisul Românesc, Craiova, 268 p.

2011 – *Istoria unui simbol național, Coloana fără sfârșit. La Colonne sans fin. The Endless Column*. 14 p. (Catalogul expoziției vernisate la 27 oct. 2011), Centrul Municipal de Cultură Constantin Brâncuși, Târgu-Jiu, 20 p.

2012 – *Așa grăit-a Brâncuși / Ainsi parlait Brancusi / Thus spoke Brancusi*, Scrisul Românesc, Craiova, 406 p.

2012 – *Confesiuni brâncușiene. Confessions de Brancusi. Brancusi's confessions*. In *Brâncuși-Titulescu. Suflete pereche*, Editura Măiastra, Târgu-Jiu, pp. 39-56, 97-115, 155-172.

Traduceri din română în engleză

1972 – Olga Horșia, Paul Petrescu, *Artistic handicrafts in Romania*, Central Union of Handicraft Cooperatives, Bucharest, 230 p.

1973 – Eugen Schileru, *Impressionism*, Abbey Library, London / Meridiane Publishing House, Bucharest, 110 p.

1973 – Constantin Vlad, *Essays on Nation*, Meridiane Publishing House, Bucharest, 183 p.

1974 – Ion Ardeleanu, *Doftana*, Publishing House of Tourism, Bucharest, 77 p.

1974 – Dragoş Morărescu, *Case memorabile / Memorable Houses*, Publishing House for Sports and Tourism, Bucharest, 30 p.

1974 – Miron Constantinescu, Henry H. Stahl, Ion Drăgan, *Urban Growth Processes in Romania*, Meridiane Publishing House, Bucharest, pp. 147-183.

1976 – Constantin C. Giurescu, *History of Bucharest*, Publishing House for Sports and Tourism, Bucharest, 188 p.

1980 – Simion Pop, *Romanian Wedding Customs*, Ministry of Tourism, Bucharest, 4 p.

1986 – Valentin Hossu Longin, *România Pitorească / Picturesque Romania*, Ministry of Tourism, Bucharest.

1989 – Victor Crăciun, Vasile Smărândescu, *Eminescu, Poet of Romania and of Eternity. Wanderings and Stop-overs*, Ministry of Tourism, Bucharest, 48 p.

1989, “*For All Seasons*”, *Tourist Catalogue of Timiș County*, Oficiul Județean Timiș, Timișoara, 42 p.

1997 – *Summary*. In Nina Stănculescu, *Brâncuși, Frumos și Har*, Editura Fundației „Constantin Brâncuși”, Târgu-Jiu, pp.75-77.

1998 – *Maitec by Maitec*, Editura Anastasia, Bucharest, 88 p.

1998 – Liviu Iliescu, *Arta bioptică. Exersarea privirii bioptice / Bioptical Art. Training of Bioptical Vision*, Crater, Bucharest, 148 p.

1999 – Ofelia Văduva, *Steps towards the Sacred. An Ethnology of Romanian Food Habits*, The Romanian Cultural Foundation Publishing House, Encyclopaedic Publishing House, Bucharest, 198 p.

2000 – *Romanian Ethnographic Landscapes*, NOI Media Print, Interactive CD-ROM, Bucharest, 32 p.

2005 – Liviu Iliescu, *Initiation into Bioptical Art, Metavirtual Images / Inițiere în arta bioptică. Imagini metavirtuale*, Monitorul Oficial, Bucharest, 85 p.

2007 – Liviu Iliescu, *The Paired off Visual Signal / Semnalul vizual pereche*, Monitorul Oficial, Bucharest, 96 p.

Traduceri din engleză în română

1993 – Daphne du Maurier, *Casa de pe țărm*, Editura Doina, București, 304 p. (roman)

1994 – Daphne du Maurier, *Mary Anne*, Editura Doina, București, 346 p. (roman)

1995 – Daphne du Maurier, *Viața fascinantă a unei femei (Mary Anne)*, Editura Doina, București, 346 p. (roman)

1997 – Keith Hitchins, *Mit și realitate în istoriografia românească*, Editura Enciclopedică, București, 320 p. (monografie)

1997 – C.V.R. Schuyler, *Misiune dificilă, Jurnal (28 ian. 1945- 20 sept. 1946)*, Editura Enciclopedică, București, 416 p. (monografie)

1997 – Roxana Marcoci, *Politica spațiului. Priveliști intuite și oglinzi capcană în atelierul lui Brâncuși* (rev. “Brâncuși” – Tg Jiu, nr 4, pp. 2-5)

1997 – Jonathan Wood, *L’Atelier Brancusi, Impasse Ronsin și coordonatele sale* (rev. “Brâncuși” – Tg Jiu, nr 4, pp. 10-11)

1998 – Edith Balas, *Brâncuși și tradițiile populare românești*, Editura Fundației „Constantin Brâncuși”, Târgu-Jiu, 85 p., 121 il.

1998 – Andrei Codrescu, *Brâncuși* (rev. “Brâncuși” – Tg Jiu, nr 1, pp. 15-16)

1999 – Rajiv Dogra, *Urme pe nisip*, Editura Universal Dalsi, București, 287 p. (roman)

2000 – Keith Hitchins, *Afirmarea națiunii: mișcarea națională românească din Transilvania 1860/1914* Editura Enciclopedică, București, 391 p. (monografie)

2000 – Katherine Janszky Michaelsen, *Brâncuși și arta africană* (rev. “Brâncuși” – Tg Jiu, nr 1-2, pp. 23-24)

Activitate de redactor la publicațiile academice

1974 – Redactor de carte la *Dicționarul englez-român*, Editura Academiei, București, 826 p. Bun de cules asigurat în consens cu coordonatorii, Leon Levițchi și Andrei Bantaș.

2004 – Redactor de carte și revizie finală la *Dicționarul englez-român*, ed. II, în absența coordonatorilor. Univers Enciclopedic, București, 1100 p.

Translation editor

1967 – Alexandru Graur, *The Romance Character of Romanian* (cu verificarea traducerii din franceză în engleză)

1976 – Barbu Brezianu, *Brancusi in Romania*, Editura Academiei, București (Verificarea tuturor citatelor și sintetizarea bibliografiilor din fișele operelor într-o bibliografie unică), 314 p.

1977 – *The Independence of Romania* (cu adaptarea textelor pentru străinătate, pentru toate versiunile)

1980 – C.C. Giurescu, *A History of the Romanian Forest* (cu sugestii de reducere a textului)

1982 - *Foreign Sources and Testimonies about the Forebears of the Romanian People* (cu găsirea traducerilor autorizate în engleză a citatelor autentice)

REDACTOR DE EDITURĂ

1969-1970 *Actes du X^e Congrès International des Linguistes*, vol. I-IV (Descifrarea unor texte scrise de mână de participanții la congres)

1972 – Emanuel Vasiliu, *Outline of a Semantic Theory of Kernel Sentences* (coeditare cu Mouton Publishers, Haga)

1972 – E. Vasiliu, Sanda Golopenția Eretescu, *The Transformational Syntax of Romanian* (coeditare cu Mouton Publishers, Haga)

1974 – James Augerot, *Romanian Phonology* (coeditare cu Mouton Publishers, Haga)

1978 – Al. Rosetti, Sanda Golopenția (ed.), *Current Trends in Romanian Linguistics*, 651 p.

- Lectura și corespondența pentru coeditare la 30 de volume în limba engleză din diferite domenii: matematică (13 titluri), științe tehnice (5 titluri), fizică (4 titluri), lingvistică (3 titluri), drept internațional (3 titluri), chimie (1 titlu), medicină (1 titlu), livrate firmelor partenere din Anglia, Olanda sau Germania între 1972 și 1990.
- Redactare de materiale în engleză sau franceză în aproape toate tipurile de periodice ale editurii, din domenii extrem de diferite ale științei, ținând legătura cu colegiile de redacție și cu autorii pentru asigurarea unei prezentări competitive a materialelor.

